

Schoulbuët

SCHOULJOER

2026–2027





**Gemeng
Bettendorf**

1, Rue Neuve

L-9353 Bettendorf

Tél. (+352) 28 12 54-200

info@bettendorf.lu

www.bettendorf.lu

[fb/administrationcommunaledebettendorf](https://www.facebook.com/administrationcommunaledebettendorf)

[instagram/gemengbettendorf](https://www.instagram.com/gemengbettendorf)

IMPRESSUM

Conception rédactionnelle **Dana Richartz**

Mise en page **UP Creative Studio** - up-studio.lu

Quantité **100 exemplaires**

Bettendorf, septembre 2026



BETTENDORF.LU/SCHOULBUET



FSC
www.fsc.org

MIXTE

Papier issu
de sources
responsables

FSC® C008551

ÉDITORIAL

/ EDITORIAL

F

Chers élèves, chers parents, chers membres du personnel enseignant,

Après des vacances d'été que j'espère reposantes, une nouvelle année scolaire s'apprête à commencer. Pour de nombreuses familles, cette période est synonyme d'impatience et de joie, mais aussi d'une certaine appréhension et d'un peu de nervosité. Pour les enfants qui franchissent pour la première fois les portes de l'école, il s'agit d'un moment particulièrement important.

Cette rentrée scolaire revêt également une dimension très personnelle pour moi. Ma fille fera cette année son entrée en Cycle 1.1. En tant que père, je comprends parfaitement les sentiments partagés de nombreux parents: la joie de voir son enfant grandir, mais aussi les inquiétudes et les incertitudes naturelles qui accompagnent cette nouvelle étape de la vie. Je tiens toutefois à vous rassurer: ces émotions sont tout à fait normales. Nos enfants rejoignent un environnement compétent, engagé et bienveillant, où ils seront accompagnés, encouragés et soutenus dans leur développement.

En tant qu'échevin à l'enseignement, je mesure également les grands défis auxquels notre école et notre société sont aujourd'hui confrontées. Outre la numérisation et l'intelligence artificielle, le changement climatique fait désormais partie des réalités auxquelles nous devons nous adapter. Les fortes chaleurs que nous avons connues dès la fin du mois de juin nous ont rappelé l'importance de poursuivre le développement durable de nos infrastructures scolaires. Il ne s'agit pas seulement de répondre aux besoins actuels, mais surtout de garantir à nos enfants, aujourd'hui comme demain, un environnement d'apprentissage sain, confortable et propice à leur réussite.

Dans cette optique, de premières mesures ont déjà été mises en œuvre. Des fontaines à eau ainsi que des films de protection solaire sur les fenêtres ont été installés afin d'améliorer les conditions d'apprentissage. Ces aménagements constituent un premier pas dans la bonne direction, mais ils ne répondent pas encore pleinement à nos ambitions. Il reste beaucoup à accomplir pour que nos bâtiments scolaires de Bettendorf et de Gilsdorf offrent durablement un cadre d'apprentissage dans lequel les élèves comme le personnel enseignant puissent évoluer dans les meilleures conditions.

Les cours d'école occupent également une place toute particulière dans nos priorités. Elles ne sont pas seulement des espaces de création, mais aussi de véritables lieux de vie, de mouvement et de développement pour nos enfants. Il y a déjà deux ans, nous avons commencé à les moderniser en y installant de nouvelles infrastructures sportives afin de les rendre plus attractives, plus adaptées à l'activité physique et davantage pensées pour les enfants.

L

Léif Kanner, léif Elteren, léift Léierpersonal,

No enger hoffentlech erhuelsamer Sommervakanz steet en neit Schouljoer virun der Dier. Fir vill Familjen ass dëst eng Zäit voller Virfreed, awer och mat enger gewësser Onrou a Nervosität verbonnen. Besonnesch fir déi Kanner, déi hir éischt Schrëtt an der Schoul maachen, ass dëst e ganz besonnesche Moment.

Ech erliewen dëst Schouljoer och aus enger ganz perséinlecher Perspektiv. Meng Duechter fänkt dëst Joer am Cycle 1.1 un. Als Papp kann ech déi gemëschte Gefiller vu villen Eltere ganz gutt novollzéien: d'Virfreed, awer och déi natierlech Suergen an d'Onsécherheet virun dësem neie Liewensofschnëtt. Ech wëll lech awer zouversichtlech mat op de Wee ginn, datt dës Gefiller ganz normal sinn an datt eis Kanner an e kompetent an engagéiert Ëmfeld erakommen, wou si begleet, gefërdert a gestärkt ginn.

Als Schoulschäfte gesinn ech gläichzäiteg déi grouss Erausforderungen, virun deenen eis Schoul an eis Gesellschaft haut stinn. Nief der Digitaliséierung an der kënschtlecher Intelligenz gehéiert och de Klimawandel zu de Realitéiten, op déi mir eis astelle mussen. Déi héich Temperaturen, déi mir schonn Enn Juni erlieft hunn, hunn eis gewisen, datt et wichteg ass, eis Schoulinfrastrukturen nohalteg weiderzeentwëckelen. Net nëmmen, fir op déi aktuell Situatioun ze reagéieren, mee virun allem, fir eise Kanner och an Zukunft e komfortabelt a gesond Léierëmfeld ze garantéieren.

An dësem Sënn si schonn éischt Schrëtt gemaach ginn. Waasserspender an d'Sonnenschutzfolien op de Fënstere sinn installéiert ginn an droen dozou bäi, d'Léierkonditiounen ze verbesseren. Si sinn e wichteg Schrëtt an déi richteg Richtung, kënnen awer sëcher net eisen Uspréich gerecht ginn. Et bleift nach vill ze maachen, fir datt eis Schoulgebaier zu Bettenduerf a Gilsdorf och an Zukunft e Léierëmfeld bidden, an deem sech eis Kanner souwéi d'Léierpersonal wuel fillen an optimal kënnen schaffen.

Besonnesch um Häerz leie mir eis Schoulhaff. Si sinn net nëmmen eng Plaz fir d'Paus, mee och e wichteg Liewens- a Beweegungsraum fir eis Kanner. Scho virun zwee Joer hu mir ugefaangen, eis Schoulhaff mat neie sportlechen Infrastrukturen opzewäerten, fir si méi attraktiv, méi beweegungsfrëndlech a méi kannergerecht ze gestalten. Elo wëlle mir den nächste Schrëtt goen: Fir dat komend Budgetsjoer steet d'Begrëngung am Mëttelpunkt. Mat méi Beem, Schied a natierleche Fläche wëlle mir Schoulhaff schafen, déi net nëmmen op déi klimatesch Entwëcklung reagéieren, mee virun allem Plaze sinn, wou eis Kanner sech gär ophalen, spillen, léieren an zesumme wuessen.



Andy DERNEDEN

*Échevin de la commune de Bettendorf
Schäffen Gemeng Bettenduerf*

F

>> Nous souhaitons désormais franchir une nouvelle étape: dans le cadre du prochain budget communal, la végétalisation des cours d'école constituera une priorité. En y plantant davantage d'arbres, en créant des zones d'ombre et en développant des espaces naturels, nous voulons aménager des cours qui répondent aux défis climatiques, tout en offrant aux enfants des lieux agréables où ils aiment jouer, apprendre, grandir et vivre ensemble. À mes yeux, ces projets ne sont pas de simples investissements dans des infrastructures, mais avant tout des investissements dans le bien-être, la santé et l'épanouissement de nos enfants.

Je suis convaincu qu'il est de notre responsabilité commune — en tant que commune, parents et personnel enseignant — de mettre tout en œuvre afin d'offrir à nos enfants les meilleures conditions possibles pour apprendre et s'épanouir. L'école doit être un lieu où chaque enfant se sent en sécurité, respecté et valorisé, afin de pouvoir développer pleinement son potentiel. C'est pourquoi l'école ne doit jamais être un domaine où l'on cherche à faire des économies. Investir dans notre école, c'est investir dans l'avenir de notre commune et de notre société.

Pour conclure, je souhaite à tous les enfants une excellente rentrée scolaire, aux nouveaux élèves de belles découvertes, aux parents confiance et sérénité, ainsi qu'au personnel enseignant beaucoup de satisfaction et de réussite dans l'accomplissement de sa mission essentielle.

Je me réjouis de poursuivre cette collaboration constructive entre la commune, l'école, les parents et les enfants, avec un objectif commun: offrir le meilleur à nos plus jeunes.

Je vous souhaite à toutes et à tous une excellente année scolaire 2026–2027, placée sous le signe de la réussite, de la santé et de l'épanouissement.

L

>> Fir mech sinn esou Investitiounen net einfach Bauprojeten, mee Investitiounen an d'Wuelbefannen, d'Gesondheet an d'Entwécklung vun eise Kanner.

Ech sinn iwwerzeegt, datt et eis gemeinsam Verantwortung ass – als Gemeng, als Elteren an als Léierpersonal – eist Bescht ze maachen, fir eise Kanner déi beschtméiglech Konditiounen fir hiert Léieren an hir Entwécklung ze bidden. Eng Schoul soll eng Plaz sinn, wou Kanner sech sécher, respektéiert a wuel fillen an hiert ganzt Potenzial entfale kënnen. Dofir dærf d'Schoul ni eng Plaz sinn, wou gespuert gëtt. Investitiounen an eis Schoul sinn Investitiounen an d'Zukunft vun eiser Gemeng an eiser Gesellschaft.

Zum Schluss wënschen ech all de Kanner e flotte Start an dat neit Schouljoer, deenen neie Schüler vill schéin Entdeckungen, den Eltere Vertrauen a Geloossenheet an dem Léierpersonal vill Freed a Succès bei hirer wichteger Aufgab.

Ech freeë mech op eng weider gutt a konstruktiv Zesummenaarbecht tëscht Gemeng, Schoul, Elteren a Kanner – ëmmer mam gemeinsamen Zil, dat Bescht fir eis Klengst z'erreechen.

E schéint, erfollegräicht a gesond Schouljoer 2026–2027



SOMMAIRE

/ INHALTSVERZEICHNIS

BASES LÉGALES DE L'ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL.....	6
GESETZLICHE GRUNDLAGEN DES GRUNDSCHULUNTERRICHTS.....	8
INFORMATIONS / INFORMATIONEN.....	10
VACANCES ET CONGÉS SCOLAIRES / SCHULFERIEN UND SCHULFREI.....	11
SITES SCOLAIRES.....	12
SANTÉ SCOLAIRE / SCHULGESUNDHEITLICHER DIENST.....	20
MAISON RELAIS / DAPPESHAUS.....	22
L'ASSOCIATION DES PARENTS D'ÉLÈVES / D'ELTEREVEREENEGUNG.....	24
REPRÉSENTANTS DES PARENTS D'ÉLÈVES / ELTEREVERTRIEDER.....	25
COMITÉ DE COGESTION / LEHRER-INNENKOMITEE.....	26
PLAN DE DÉVELOPPEMENT SCOLAIRE 2024-2027 / SCHULENTWICKLUNGSPLAN 2024-2027.....	27
FIRST LEGO LEAGUE.....	28
SPORT LASEP.....	30
MUSEP.....	31
PLANS DES SITES SCOLAIRES À BETTENDORF ET GILSDORF.....	32
INFORMATIONS UTILES / PRAKTISCHE INFORMATIONEN.....	34
RAMASSAGE SCOLAIRE / SCHÜLERTRANSPORT.....	37
RÈGLEMENT INTERNE DU TRANSPORT SCOLAIRE / INTERNE RICHTLINIEN FÜR DEN SCHÜLERTRANSPORT.....	38
ADRESSES & CONTACTS UTILES / NÜTZLICHE KONTAKTE.....	42

BASES LÉGALES DE L'ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL



Obligation scolaire

Tout enfant habitant au Luxembourg âgé de 4 ans révolus avant le 1^{er} septembre doit fréquenter l'École. L'obligation scolaire prend fin à dix-huit ans ou, avant dix-huit ans, à l'obtention :

- D'un diplôme ou certificat sanctionnant la fin des études de l'enseignement secondaire ou de la formation professionnelle, délivré par un établissement public luxembourgeois ou par un établissement privé agréé par l'État luxembourgeois ; ou
- D'un autre diplôme ou certificat reconnu équivalent à l'un des diplômes ou certificats visés au point précédent par la loi ou par décision du ministre ayant l'Éducation nationale dans ses attributions, ci-après "ministre" (cf. Art. 4 de la loi du 20 juillet 2023 relative à l'obligation scolaire).

L'accès à l'enseignement est gratuit pour tous les élèves.

Remarque importante : L'article 4 mentionné ci-avant et en particulier le paragraphe 2 de cet article s'applique aux élèves qui n'ont pas encore atteint l'âge de dix-sept ans avant le 1^{er} septembre 2027.

Jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 4, paragraphe 2, l'obligation scolaire continue à s'appliquer jusqu'au 1^{er} septembre qui suit le seizième anniversaire du mineur d'âge et ce conformément aux dispositions de l'article 16 de la nouvelle loi relative à l'obligation scolaire.

Absences et dispenses des cours

Que faire en cas d'absence de votre enfant: Guide pour les parents

L'absence de votre enfant à l'école peut parfois être inévitable. Voici les démarches à suivre et les informations essentielles sur les absences et les demandes de dispense, conformément aux dispositions légales en vigueur.

Signalement des absences

Informez l'école sans délai:

- Si votre enfant manque un cours, informez l'enseignant dès que possible. Pour les élèves de Bettendorf, appelez avant 08h15, et pour ceux de Gilsdorf, avant 08h30, ou utilisez le moyen de communication suggéré par le titulaire de classe de votre enfant.

Excuse écrite:

- Chaque absence doit être justifiée par une excuse écrite, motivée, datée et signée par vous, le tuteur légal. Cette excuse peut être remise en version digitale ou papier et doit être communiquée dans les trois jours suivant l'absence. Si aucune trace écrite n'est fournie dans les délais, l'absence sera considérée comme non excusée et sera notée dans le bilan de votre enfant.

Motifs légitimes d'absence:

- Les seuls motifs légitimes reconnus pour une absence sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche, et les cas de force majeure.

Certificat médical:

- Si l'absence de votre enfant dépasse trois jours consécutifs, un certificat médical est obligatoire et doit être présenté au plus tard le quatrième jour de l'absence.

Demandes de dispense

Raisons de dispense:

- Des dispenses peuvent être accordées pour des événements familiaux importants, des activités culturelles, sportives, de bienfaisance ou civiques.

Procédure de demande:

- La demande de dispense doit être écrite, motivée, et présentée au plus tard trois jours ouvrés avant le début de l'absence sollicitée.

Autorité compétente pour accorder les dispenses:

- Pour une durée ne dépassant pas une journée: Adressez la demande au titulaire de classe ou au régent de classe.
- Pour une durée ne dépassant pas cinq jours consécutifs: Adressez la demande au président du comité d'école ou au directeur de l'établissement.
- Pour une durée dépassant cinq jours consécutifs ou des dispenses cumulées dépassant quinze jours sur une année scolaire: Adressez la demande au ministre de l'Éducation nationale.

Pièces justificatives:

- L'autorité compétente, comme le titulaire de classe, peut exiger des pièces justificatives avant de prendre une décision concernant la dispense.

Tout parent qui souhaite introduire une demande de dispense peut recevoir un formulaire relatif à une telle demande auprès du titulaire de classe de son enfant et ce par voie électronique. Il suffit de contacter l'enseignant respectif.

Admission d'un élève d'une autre commune

Les parents peuvent demander l'admission de leur enfant dans une autre école de leur commune que celle du ressort scolaire de sa résidence. Ils adressent une demande écrite dûment motivée au collège des bourgmestre et échevins concerné **au plus tard avant le 1^{er} mai de l'année en cours**. Ce dernier donne suite à cette demande si l'organisation scolaire le permet et après avoir fait vérifier les motifs de la demande par les services compétents.

Ils peuvent également demander l'admission de leur enfant dans une école d'une autre commune. Dans ce cas, ils adressent une demande écrite dûment motivée au collège des bourgmestre et échevins de la commune où ils entendent inscrire leur enfant aussi **avant le 1^{er} mai de l'année en cours**.

Celui-ci donne suite à la demande si l'organisation scolaire de la commune d'accueil le permet et après vérification des motifs par les services compétents.

Sont considérés comme motifs valables:

1. La garde de l'enfant par un membre de la famille jusque et y compris le 3^e degré;
2. La garde de l'enfant par une tierce personne exerçant une activité d'assistance parentale agréée par l'État;
3. La garde de l'enfant par un organisme œuvrant dans le domaine socio-éducatif agréé par l'État;
4. La situation du lieu de travail d'un des parents.

Dans le cas où la commune d'accueil accepte la demande, la commune d'origine prend en charge les frais de scolarité de l'enfant dans la commune d'accueil.

GESETZLICHE GRUNDLAGEN DES GRUNDSCHULUNTERRICHTS



Schulpflicht

Jedes Kind, das in Luxemburg lebt und vor dem 1. September das vollendete 4. Lebensjahr erreicht hat, ist schulpflichtig und muss eine Schule besuchen. Die Schulpflicht endet mit der Vollendung des 18. Lebensjahres oder bereits vor dem 18. Lebensjahr, wenn:

- Ein Diplom oder Abschlusszeugnis erworben wurde, das den Abschluss der Sekundarschulbildung oder der beruflichen Ausbildung bescheinigt und von einer öffentlichen luxemburgischen Schule oder einer vom luxemburgischen Staat anerkannten Privatschule ausgestellt wurde;
- Ein anderes Diplom oder Abschlusszeugnis erworben wurde, das durch Gesetz oder durch Entscheidung des für das nationale Bildungswesen zuständigen Ministers (nachstehend „Minister“ genannt) als gleichwertig mit einem der unter Nummer 1 genannten Abschlüsse anerkannt ist (vgl. Art. 4 des Gesetzes vom 20. Juli 2023 über die Schulpflicht).

Der Zugang zum Unterricht ist für alle Schülerinnen und Schüler kostenlos.

Wichtiger Hinweis: Der oben genannte Artikel 4, insbesondere dessen Absatz 2, gilt für Schülerinnen und Schüler, die vor dem 1. September 2027 das 17. Lebensjahr noch nicht vollendet haben.

Bis zum Inkrafttreten von Artikel 4 Absatz 2 besteht die Schulpflicht weiterhin bis zum 1. September, der auf den 16. Geburtstag der minderjährigen Person folgt, und zwar gemäß den Bestimmungen des Artikels 16 des neuen Gesetzes über die Schulpflicht.

Fehlzeiten und Unterrichtsbefreiungen

Was ist zu tun, wenn Ihr Kind fehlt? – Informationen für Eltern

Es kann vorkommen, dass Ihr Kind dem Unterricht fernbleiben muss. Nachfolgend finden Sie die wichtigsten Informationen zu Fehlzeiten und Anträgen auf Unterrichtsbefreiung gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen.

Meldung von Fehlzeiten

Schule unverzüglich informieren:

Falls Ihr Kind am Unterricht nicht teilnehmen kann, informieren Sie bitte die Klassenlehrkraft so früh wie möglich.

- Für Schülerinnen und Schüler in Bettendorf:
Bitte rufen Sie vor 08:15 Uhr an.
- Für Schülerinnen und Schüler in Gilsdorf:
Bitte rufen Sie vor 08:30 Uhr an.
- Alternativ können Sie das von der Klassenlehrkraft empfohlene Kommunikationsmittel nutzen.

Schriftliche Entschuldigung:

Jede Fehlzeit muss durch eine schriftliche, begründete, datierte und von den Erziehungsberechtigten unterschriebene Entschuldigung gerechtfertigt werden. Die Entschuldigung kann in digitaler oder in Papierform eingereicht werden und muss innerhalb von drei Tagen nach der Fehlzeit vorliegen.

Liegt innerhalb dieser Frist keine schriftliche Entschuldigung vor, gilt die Fehlzeit als unentschuldig und wird entsprechend im Schulbericht Ihres Kindes vermerkt.

Anerkannte Entschuldigungsgründe:

Als berechtigte Gründe für ein Fernbleiben vom Unterricht gelten ausschließlich:

- Krankheit des Kindes,
- Todesfall eines nahen Angehörigen,
- Fälle höherer Gewalt.

Ärztliches Attest

Dauert die Fehlzeit Ihres Kindes mehr als drei aufeinanderfolgende Tage, ist ein ärztliches Attest erforderlich. Dieses muss spätestens am vierten Fehltag vorgelegt werden.

Anträge auf Unterrichtsbefreiung

Gründe für eine Unterrichtsbefreiung

Eine Unterrichtsbefreiung kann für wichtige familiäre Ereignisse sowie für die Teilnahme an kulturellen, sportlichen, gemeinnützigen oder staatsbürgerlichen Veranstaltungen gewährt werden.

Antragstellung

Der Antrag auf Unterrichtsbefreiung muss schriftlich und begründet gestellt werden und spätestens drei Werktage vor Beginn der beantragten Fehlzeit eingehen.

Zuständige Stelle

Je nach Dauer der beantragten Unterrichtsbefreiung ist der Antrag an folgende Stelle zu richten:

- Bis zu einem Tag: an die Klassenlehrkraft
- Bis zu fünf aufeinanderfolgenden Tagen: an den Präsidenten des Schulkomitees oder an die Schulleitung.

- Mehr als fünf aufeinanderfolgende Tage oder wenn die insgesamt gewährten Unterrichtsbefreiungen mehr als 15 Tage innerhalb eines Schuljahres betragen: an den Minister für Bildung.

Zuständige Stelle Nachweise

Die zuständige Stelle, beispielsweise die Klassenlehrkraft, kann vor ihrer Entscheidung geeignete Nachweise oder Belege verlangen.

Eltern, die eine Unterrichtsbefreiung beantragen möchten, können bei der Klassenlehrkraft ihres Kindes ein entsprechendes Antragsformular in elektronischer Form erhalten. Hierzu genügt es, die jeweilige Lehrkraft zu kontaktieren.

Aufnahme einer Schülerin oder eines Schülers in einer anderen Gemeinde

Eltern können die Aufnahme ihres Kindes in eine andere Schule innerhalb ihrer Wohngemeinde beantragen als jene, die zum Schulbezirk ihres Wohnsitzes gehört. Hierzu ist spätestens bis zum 1. Mai des laufenden Jahres ein schriftlicher und begründeter Antrag an den Schöffenrat der betreffenden Gemeinde zu richten. Dem Antrag wird stattgegeben, sofern die schulorganisatorischen Voraussetzungen dies zulassen und die angeführten Gründe von den zuständigen Stellen geprüft wurden.

Eltern können außerdem die Aufnahme ihres Kindes in eine Schule einer anderen Gemeinde beantragen. In diesem Fall ist ebenfalls bis spätestens zum 1. Mai des laufenden Jahres ein schriftlicher und begründeter Antrag an den Schöffenrat der Gemeinde zu richten, in der das Kind eingeschult werden soll.

Dem Antrag wird stattgegeben, sofern die schulorganisatorischen Möglichkeiten der aufnehmenden Gemeinde dies zulassen und die angegebenen Gründe von den zuständigen Stellen überprüft wurden.

Als berechtigte Gründe gelten:

1. Die Betreuung des Kindes durch ein Familienmitglied bis einschließlich zum 3. Verwandtschaftsgrad;
2. Die Betreuung des Kindes durch eine dritte Person, die eine vom Staat anerkannte Tätigkeit im Bereich der elterlichen Unterstützung ausübt;
3. Die Betreuung des Kindes durch eine vom Staat anerkannte Einrichtung im sozialpädagogischen Bereich;
4. Die Lage des Arbeitsplatzes eines Elternteils.

Wird der Antrag von der aufnehmenden Gemeinde genehmigt, übernimmt die Herkunftsgemeinde die Schulkosten des Kindes in der aufnehmenden Gemeinde.



INFORMATIONS / INFORMATIONEN

Heures de classe / Schulstunden

	Cycle 1 - 3		Cycle 4	
	Bettendorf		Gilsdorf	
Lun. / Mo.	07.50 - 12.00	14.00 - 16.00	08.05 - 12.15	14.15 - 16.15
Mar. / Di.	07.50 - 12.00		08.05 - 12.15	
Mer. / Mi.	07.50 - 12.00	14.00 - 16.00	08.05 - 12.15	14.15 - 16.15
Jeu. / Do.	07.50 - 12.00		08.05 - 12.15	
Ven. / Fr.	07.50 - 12.00	14.00 - 16.00	08.05 - 12.15	14.15 - 16.15

F

Les enfants du précoce sont accueillis entre 7.50 et 8.50 heures. Tous les enfants du cycle 1-Spillschoul (1.1 et 1.2) doivent être présents en classe à 7.50 heures.

D

Die Kinder des Präcoce werden zwischen 7:50 Uhr und 8:50 Uhr in Empfang genommen. Alle Kinder des 1. Zyklus - Spillschoul (1.1 und 1.2) müssen um 7:50 Uhr anwesend sein.

Vacances scolaires / Schulferien 2026 - 2027

SEPTEMBRE 2026							OCTOBRE 2026							NOVEMBRE 2026							DÉCEMBRE 2026						
Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam	Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam	Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam	Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam	Dim
	1	2	3	4	5	6				1	2	3	4							1		1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13	5	6	7	8	9	10	11	2	3	4	5	6	7	8	7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20	12	13	14	15	16	17	18	9	10	11	12	13	14	15	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	19	20	21	22	23	24	25	16	17	18	19	20	21	22	21	22	23	24	25	26	27
28	29	30					26	27	28	29	30	31		23	24	25	26	27	28	29	28	29	30	31			
														30													
JANVIER 2027							FÉVRIER 2027							MARS 2027							AVRIL 2027						
Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam	Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam	Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam	Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam	Dim
				1	2	3	1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6	7				1	2	3	4
4	5	6	7	8	9	10	8	9	10	11	12	13	14	8	9	10	11	12	13	14	5	6	7	8	9	10	11
11	12	13	14	15	16	17	15	16	17	18	19	20	21	15	16	17	18	19	20	21	12	13	14	15	16	17	18
18	19	20	21	22	23	24	22	23	24	25	26	27	28	22	23	24	25	26	27	28	19	20	21	22	23	24	25
25	26	27	28	29	30	31								29	30	31					26	27	28	29	30		
MAI 2027							JUIN 2027							JUILLET 2027							AOÛT 2027						
Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam	Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam	Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam	Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam	Dim
					1	2		1	2	3	4	5	6				1	2	3	4							1
3	4	5	6	7	8	9	7	8	9	10	11	12	13	5	6	7	8	9	10	11	2	3	4	5	6	7	8
10	11	12	13	14	15	16	14	15	16	17	18	19	20	12	13	14	15	16	17	18	9	10	11	12	13	14	15
17	18	19	20	21	22	23	21	22	23	24	25	26	27	19	20	21	22	23	24	25	16	17	18	19	20	21	22
24	25	26	27	28	29	30	28	29	30					26	27	28	29	30	31		23	24	25	26	27	28	29
31																					30	31					

VACANCES ET CONGÉS SCOLAIRES

/ SCHULFERIEN UND SCHULFREI

Toussaint /
Allerheiligen
31.10.2026 –
08.11.2026

Noël /
Weihnachten
19.12.2026 –
03.01.2027

Carnaval /
Karneval
06.02.2027 –
14.02.2027

Pâques /
Ostern
27.03.2027 –
11.04.2027

Fête du travail /
Tag der Arbeit
01.05.2027

Ascension /
Christi
Himmelfahrt
06.05.2027

**Lundi
de Pentecôte /**
Pfingstmontag
17.05.2027

Pentecôte /
Pfingsten
29.05.2027 –
06.06.2027

Fête nationale /
Nationalfeierdag
23.06.2027

**Vacances
d'été /**
Sommerferien
16.07.2027 –
14.09.2027





SITES
SCOLAIRES

Bettendorf
Gilsdorf

Bettendorf - Cycle 1 - Bâtiments B et C

ADRESSE

Rue Neuve, 1b
L-9353 Bettendorf

SERVICE BÂTIMENTS

/ GEBÄUDEDIENST
Sebastian Zender
Tél. 28 12 54 - 611
sebastian.zender@bettendorf.lu



Précoce

Sandra Theis

précoce 1
sandra.theis@education.lu
28 12 54 - 310

Nadine Theis

éducatrice
nadine.theis@education.lu

Betty Kinn

précoce 2
betty.kinn@education.lu
28 12 54 - 309

Joana Gomes Da Silva

éducatrice
joana.gomesdasilva@education.lu

Cycle 1

Marianne Glod

marianne.glod@education.lu
28 12 54 - 308

Eliana Cardoso

eliana.cardoso@education.lu
28 12 54 - 306

Joy Mainz

joy.mainz@education.lu
28 12 54 - 305

Tanja Loutsch

tanja.loutsch@education.lu
28 12 54 - 304

Ann Kaber

ann.kaber@education.lu
28 12 54 - 301

Audrey Kap

audrey.kap@education.lu
28 12 54 - 301

Claude Libar

IEBS
claudelibar@education.lu
28 12 54 - 321



Sandra Theis
précoce 1



Nadine Theis
éducatrice



Betty Kinn
précoce 2



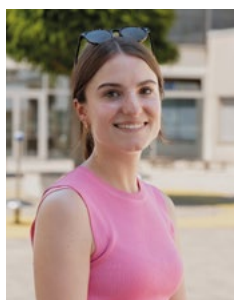
Joana Gomes Da Silva
éducatrice



Audrey Kap
cycle 1



Eliana Cardoso
cycle 1



Joy Mainz
cycle 1



Claude Libar
cycle 1 - IEBS

Bettendorf - Cycles 2-3 - Bâtiment A

ADRESSE

Rue Neuve, 1b
9353 Bettendorf

SERVICE BÂTIMENT

/ GEBÄUDEDIENST

Sebastian Zender

Tél. 28 12 54 - 611

sebastian.zender@bettendorf.lu



Enseignement primaire - cycle 2

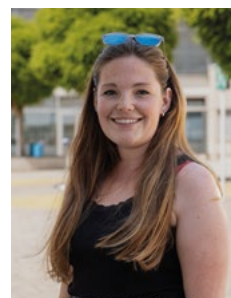
Danielle Coenjaerts <i>cycle 2.1 A</i> danielle.coenjaerts@education.lu 28 12 54 - 322	Sally Milbert <i>cycle 2.1 B</i> sally.milbert@education.lu 28 12 54 - 320	Laura Bellina <i>cycle 2.2</i> laura.bellina@education.lu 28 12 54 - 329
Carla De Magalhaes <i>surnuméraire</i> carla.demagalhaes@education.lu	Mandy Bettendorf <i>surnuméraire</i> mandy.bettendorfs@education.lu	

Enseignement primaire - cycle 3

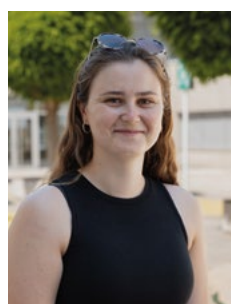
Joëlle Walch <i>cycle 3.1</i> joelle.walch@education.lu 28 12 54 - 324	Danica Ewers <i>cycle 3.1</i> danica.ewers@education.lu 28 12 54 - 324	Michelle Dammé <i>cycle 3.1 A</i> michelle.damme@education.lu 28 12 54 - 327
Claude Schmit <i>cycle 3.1 A + 3.1 B</i> cschmit5@education.lu 28 12 54 - 327	Martine Hubin <i>cycle 3.2 B</i> martine.hubin@education.lu 28 12 54 - 328	Jasmine Braun <i>surnuméraire</i> jasmine.braun@education.lu
Anna Pfeffer <i>surnuméraire</i> anna.pfeffer@education.lu	Sabrina Spruyt <i>cours d'accueil</i> 28 12 54 - 351	Claude Libar <i>IEBS</i> claudelibar@education.lu 28 12 54 - 321



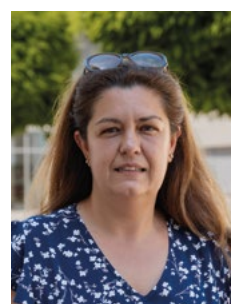
Danielle Coenjaerts
cycle 2.1 A



Sally Milbert
cycle 2.1 B



Laura Bellina
cycle 2.2



Carla De Magalhaes
surnuméraire



Mandy Bettendorf
surnuméraire



Martine Hubin
cycle 3.2 B



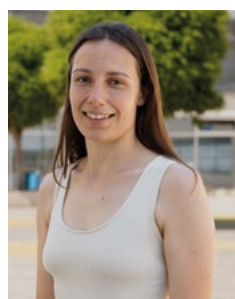
Claude Libar
IEBS



Joëlle Walch
cycle 3.1



Danica Ewers
cycle 3.1



Michelle Dammé
cycle 3.1 A



Claude Schmit
cycle 3.1 A + 3.1 B



Gilsdorf - Cycle 4

ADRESSE

17, Rue Principale
L-9371 Gilsdorf (Bettendorf)

SERVICE BÂTIMENTS

/ GEBÄUDEDIENST

Sebastian Zender

Tél. 28 12 54 - 611

sebastian.zender@bettendorf.lu



Enseignement primaire - cycle 4

Marc Bettendorf <i>cycle 4.1 A</i> marc.bettendorf@education.lu 28 12 54 - 407	Patrice Karier <i>cycle 4.1 A + 4.1 B</i> patricia.karier@education.lu 28 12 54 - 407	Sascha Hanff <i>cycle 4.1 B</i> sascha.hanff@education.lu 28 12 54 - 408
Marta Da Silva <i>cycle 4.2 A + 4.2 B</i> marta.dasilva@education.lu 28 12 54 - 407/409	Bruce Gomes <i>cycle 4.2 A + 4.2 B</i> bruce.gomes@education.lu 28 12 54 - 407	Mike Derneden <i>cycle 4.2 A + 4.2 B</i> mike.derneden@education.lu 28 12 54 - 409
Sabrina Spruyt <i>cours d'accueil</i>		

ESEB - équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs spécifiques

Mandy Bettendorf <i>enseignante</i> mandy.bettendorf@education.lu	Tania Ferreira Da Costa AEBS tania.ferreiradacosta@education.lu	Catarina Laranjo <i>éducatrice</i> catarina.laranjo@education.lu
Claude Libar IEBS claudio.libar@education.lu 28 12 54 - 406		



Marc Bettendorf
cycle 4



Patrice Karier
cycle 4



Sascha Hanff
cycle 4



Marta Da Silva
cycle 4



Bruce Gomes
cycle 4



Mike Derneden
cycle 4



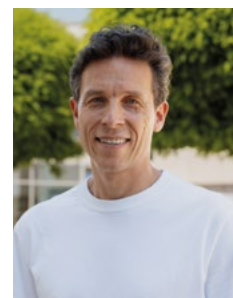
Mandy Bettendorf
ESEB



Tania Ferreira Da Costa
AEBS



Catarina Laranjo
éducatrice



Claude Libar
IEBS

SANTÉ SCOLAIRE

/ SCHULGESUNDHEITLICHER DIENST

F

Au cours de l'année scolaire, l'état de santé de chaque enfant est surveillé par l'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale à l'école.

Les interventions sont réalisées suivant les dispositions de la Loi modifiée du 2 décembre 1987 et du Règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage suivants sont pratiqués chez les élèves des cycles 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2 et selon les besoins de l'enfant au cours des autres cycles:

- Prise du poids et de la taille
- Analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang)
- Examen sommaire de l'acuité visuelle
- Bilan auditif
- Surveillance de la carte de vaccination
- Si besoin: bilan de santé et/ou bilan social

Volet médical

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens des constatations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, nous vous adresserons une lettre motivée avec la recommandation de consulter votre médecin de confiance. Les observations médicales sont inscrites dans le "Carnet médical scolaire" de l'enfant et gérées en toute confidentialité.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

Autres interventions médicales:

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés du Ministère de la Santé:

- Examen bucco-dentaire annuel au cycle 1
- Dépistage des troubles visuels par le service d'orthoptie et de pléoptie
- Dépistage des troubles auditifs par le service d'audiophonologie en cas de besoin
- Consultation diététique
- Consultation pour enfant asthmatique (École de l'Asthme) >>

D

Im Laufe jedes Schuljahres wird der Gesundheitszustand der Schulkinder durch das schulmedizinische Team der Ligue médico-sociale überprüft.

Die Interventionen werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem großherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorgeuntersuchungen bei den Schülern in den Zyklen 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2, durchgeführt:

- Gewicht und Größe
- Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiss)
- Sehtest
- Hörtest
- Überprüfung der Impfkarte
- Bei Bedarf: Individuelle Untersuchung und/oder Sozialbericht

Medizinischer Bereich

Der/die Schularzt/ärztin führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung bestimmte Symptome festgestellt werden, erhalten Sie eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung Ihren/Ihre Vertrauensarzt/ärztin aufzusuchen.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichen Carnet médical scolaire eingetragen und vertraulich aufbewahrt.

Im Zyklus 1 werden die Eltern gebeten, ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung zu begleiten.

Andere ärztliche Untersuchungen:

Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste des Gesundheitsministeriums ergänzt:

- Gewicht und Größe
- Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch den/die Schulzahnarzt/ärztin im Zyklus 1
- Früherkennung von Sehstörungen durch den Service d'orthoptie et de pléoptie
- Früherkennung von Hörstörungen durch den Service d'audiophonologie
- Bei Bedarf: Ernährungsberatung und/oder Asthmaschule >>

>> Volet social

L'assistante (hygiène) sociale est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de toute autre personne privée ou professionnelle concernée par le bien-être d'un élève de l'enseignement fondamental.

L'équipe de santé scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec:

- Le personnel de l'enseignement scolaire
- La direction régionale
- La maison relais
- L'administration communale
- La commission d'inclusion (CI)
- L'équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB)
- D'autres services spécialisés

>> Sozialer Bereich

Der die Sozialarbeiter-in steht den Kindern, Eltern, Lehrkräften und jedem, welcher sich um das Wohlbefinden eines Schulkindes sorgt, zur Verfügung.

Das Team der *Santé scolaire* unterliegt der Schweigepflicht und arbeitet mit:

- Den Lehrer-innen
- Der Regionaldirektion
- Der Maison Relais
- Der Gemeindeverwaltung
- Der Kommission für Inklusion
- Multiprofessionellen Teams (ESEB) – Unterstützung für Kinder mit edukativem oder besonderem Förderbedarf
- Anderen spezialisierten Beratungsstellen

Promotion et éducation à la santé

L'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale organise des activités de promotion et d'éducation à la santé, en faveur des élèves. L'objectif de ces activités est de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.

Gesundheitsförderung- und Erziehung

Das medizinisch-soziale Team der Ligue organisiert Aktivitäten in der Grundschule im Bereich Gesundheitsförderung sowie Gesundheitserziehung. Das Ziel ist die Kinder dazu anzuleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.



MAISON RELAIS / DAPPESHAUS

La Maison Relais Bettendorf accueille les enfants à partir de l'âge de 3 ans, jusqu'à la fin de leur parcours scolaire à l'école primaire de la commune de Bettendorf. L'inscription des enfants est flexible et varie en fonction des besoins des parents.

La Maison Relais est ouverte de 07.00 à 19.00 du lundi au vendredi, y compris les vacances scolaires.



Die Maison Relais Bettendorf betreut Kinder ab dem vollendeten 3. Lebensjahr bis zum Abschluss ihrer Grundschulzeit in der Gemeinde Bettendorf. Die Anmeldung der Kinder erfolgt flexibel und richtet sich nach den Bedürfnissen der Eltern.

Die Maison Relais ist montags bis freitags von 07:00 bis 19:00 Uhr geöffnet – einschließlich der Schulferien.

F**Offre**

La Maison Relais propose, entre autres, les services suivants:

- Activités pédagogiques
- Aide aux devoirs
- Restaurant scolaire (déjeuner et collations)
- Activités à thème pendant les vacances scolaires
- Activités socio-éducatives favorisant le développement de l'enfant

Inscription

Pour inscrire votre enfant à la Maison Relais de Bettendorf, un rendez-vous avec la direction de l'établissement est nécessaire.

Téléphone: 28 12 54 510

Procédure d'inscription

L'inscription mensuelle de l'enfant doit être transmise à la Maison Relais par le représentant légal au plus tard le 18 du mois précédant celui concerné.

Signalement des absences

Afin d'organiser au mieux la prise en charge des enfants, nous vous prions de signaler toute absence de votre enfant à la Maison Relais le plus tôt possible, et au plus tard à 8 h 00 le jour même.

Chèque-Service Accueil

Depuis le 1^{er} mars 2009, le système tarifaire "Chèque-Service Accueil (CSA)" est en vigueur au Luxembourg. Il aide les parents à mieux concilier vie familiale et obligations professionnelles ou sociales.

Qui peut bénéficier de la carte**Chèque-Service ?**

Tous les enfants résidant dans une commune luxembourgeoise, âgés entre 0 et 12 ans.

Les parents qui désirent profiter du Chèque-service doivent d'abord adhérer auprès de l'Administration communale de leur résidence. Les parents recevront alors une carte d'adhésion personnalisée valable pour un an. Le renouvellement de la carte Chèque-service expirée incombe à la responsabilité des parents.

Pour toute information supplémentaire concernant le système "Chèque-service Accueil", veuillez consulter les sites: **MyGuichet.lu**.

D**Angebot**

Die Maison Relais bietet unter anderem folgende Leistungen an:

- Pädagogische Aktivitäten
- Hausaufgabenbetreuung
- Schulrestaurant mit Mittagessen und Zwischenmahlzeiten
- Themenbezogene Ferienaktivitäten
- Sozialpädagogische Angebote zur Förderung der Entwicklung des Kindes

Anmeldung

Für die Anmeldung Ihres Kindes in der Maison Relais Bettendorf ist ein Termin mit der Leitung der Einrichtung erforderlich.

Telefon: 28 12 54 510

Anmeldeverfahren

Die monatliche Anmeldung des Kindes muss von der gesetzlichen Vertretung spätestens bis zum 18. des Vormonats an die Maison Relais übermittelt werden.

Meldung von Abwesenheiten

Um die Betreuung der Kinder bestmöglich organisieren zu können, bitten wir Sie, jede Abwesenheit Ihres Kindes so früh wie möglich, spätestens jedoch bis 08:00 Uhr am betreffenden Tag, der Maison Relais mitzuteilen.

Chèque-Service Accueil

Seit dem 1. März 2009 gilt in Luxemburg das Tarifsysteem „Chèque-Service Accueil (CSA)“. Es unterstützt Eltern dabei, Familie sowie berufliche und gesellschaftliche Verpflichtungen besser miteinander zu vereinbaren.

Wer kann vom Chèque-Service profitieren?

Anspruch auf den Chèque-Service haben alle Kinder im Alter von 0 bis 12 Jahren, die ihren Wohnsitz in einer luxemburgischen Gemeinde haben.

Eltern, die den Chèque-Service in Anspruch nehmen möchten, müssen ihr Kind zunächst bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes anmelden. Nach der Anmeldung erhalten sie eine personalisierte Chèque-Service-Karte, die ein Jahr gültig ist.

Für die rechtzeitige Verlängerung einer abgelaufenen Chèque-Service-Karte sind die Eltern selbst verantwortlich.

Weitere Informationen zum Chèque-Service Accueil (CSA) finden Sie auf den Internetseiten des Ministeriums für Bildung sowie auf **MyGuichet.lu**.

L'ASSOCIATION DES PARENTS D'ÉLÈVES / D'ELTEREVEREENEGUNG

F

Association des parents d'élèves

- Aide le long de toute l'année à certaines activités de l'école: fête d'école, etc.
- Soutient l'école financièrement pour certains projets: cadeaux pour le C2.1 et le C4.2, etc.
- Organise des activités hors de l'école: fête de Carnaval, "Heesche goen", théâtre pour les enfants,

Pour l'organisation de ces événements, nous avons continuellement besoin d'aide des parents, ou bien au sein de notre comité, ou bien ponctuellement lors d'une activité. Si vous êtes intéressés, vous pouvez nous joindre via courriel à l'adresse suivante: **apec.bettendorf@gmail.com**.

L

D'Elterevereenegung

- Hëllef d'ganz Joer iwwer bei verschiddenen Aktivitéiten an der Schoul: Schoulfest usw...
- Ënnerstëtzt d'Schoul financéiert bei verschiddene Projeten: Kaddoe fir den C2.1 an de C4.2 usw
- Organiséiert Aktivitéiten ausserhalb vun der Schoul: Kannerfuesbal, Heesche goen, Theater fir Kanner,

Fir d'Organisatioun vun dësen Aktivitéiten brauche mir natierlech ëmmer rëm Elteren, déi eis hëllef, sief et am Comité oder punktuell fir déi eng oder déi aner Aktivitéit. Wann dir intresséiert sidd, kënnt dir eis via Mail erreechen op **apec.bettendorf@gmail.com**.



VOICI NOS ACTIVITÉS JUSQU'À LA FIN DE L'ANNÉE 2026:

- 24.10: Sculpture traditionnelle de navets
- 31.10: Rencontre parents-enfants avant les vacances d'automne
- 29.11: Assemblée générale à 20.00 (Buvette)

HEI FANNT DIR EIS AKTIVITÉITEN BIS ZUM ENN VUM JOER 2026:

- 24.10: Rommele schnitzen
- 31.10: Kanner-Elteren-Treff virun der Hierschtvakanz
- 29.11: Assemblée générale um 20.00 an der Buvette

L'association des parents d'élèves souhaite à tous les élèves de l'école fondamentale de Bettendorf une bonne rentrée scolaire 2026 - 2027 et leur offre le 1^{er} jour d'école:

- Un croissant et un lait au chocolat

Nous offrons le 15 septembre 2026 un café aux parents près du préau du hall sportif. Passez donc nous voir après avoir déposé votre enfant.

D'Elterevereenegung wënscht alle Schüler a Schülerinnen e schéine Start an d'Schouljoer 2026-2027 a bitt hinnen um éischte Schouldag Follgendes un:

- Ee Croissant an eng Schockelasmëllech

Mir offrëiere de 15. September 2026 eng Taass Kaffi fir d'Eltere beim Préau vun der Sportshal zu Bettenduerf. Kommt also bei eis laanscht wann dir är Kanner ofginn hutt.

REPRÉSENTANT·E·S DES PARENTS D'ÉLÈVES / ELTEREVERTRIEDER

F

Quelles sont les missions des représentants des parents d'élèves ?

- Les représentants des parents écoutent et renseignent tous les parents qui en font la demande.
- Les représentants des parents échangent avec le comité d'école et donnent leur avis à propos du plan de développement scolaire (PDS), de l'organisation scolaire et de la vie à l'école.
- Les représentants des parents sont également représentés par 2 personnes dans la commission scolaire communale en charge de l'organisation des écoles.
- Les représentants des parents organisent des activités en coopération avec tous les partenaires scolaires.
- Nous serons aussi présents le 15 septembre auprès de la table de l'association des parents. N'hésitez pas à prendre contact avec nous.

L

Wat sinn d'Missiounen vum den Elterevertrieder ?

- D'Elterevertrieder sinn Uspriechpartner fir all d'Elteren, déi een Uleies oder eng Fro hunn, wat d'Schoul an dat direkt Ëmfeld betrëfft.
- D'Elterevertrieder tauschen sech mam Schoulcomité aus a ginn hiren Avis zum Plan de développement scolaire (PDS), der Schoulorganisatioun an dem Schoulliewen of.
- D'Elterevertrieder si mat 2 Leit an der Schoulkommissioun vun der Gemeng vertrueden.
- Si organiséieren Aktivitéite fir Kanner an Zesummenaarbecht mat der Elterevereenegung, dem Léierpersonal, der Maison Relais an den Elteren.
- De 15. September si mir och beim Stand vun der Elterevereenegung dobäi. Zéckt net, fir Kontakt mat eis opzehuelen.



CONTACT ÉCOLES
/ KONTAKT SCHULEN

representants-parents@bettendorf.lu

COMITÉ DE COGESTION / LEHRER-INNENKOMITEE

F

Missions :

Il est créé dans chaque école un comité d'école qui a les missions suivantes :

- Élaborer une proposition d'organisation de l'école;
- Élaborer un plan de développement scolaire et participer à son évaluation;
- Élaborer une proposition sur la répartition du budget de fonctionnement alloué à l'école;
- donner son avis sur toute question qui concerne le personnel de l'école ou sur lequel la commission scolaire le consulte;
- Déterminer les besoins en formation continue du personnel;
- Organiser la gestion du matériel didactique et informatique de l'école;
- Approuver l'utilisation du matériel didactique conformément à l'article 11.

D

Aufgaben :

An jeder Schule wird ein Schulkomitee eingerichtet, das folgende Aufgaben wahrnimmt :

- Ausarbeitung eines Vorschlags für die Organisation der Schule;
- Erarbeitung eines Schulentwicklungsplans sowie Mitwirkung an dessen Evaluation;
- Ausarbeitung eines Vorschlags zur Verwendung des der Schule zugewiesenen Budgets;
- Abgabe von Stellungnahmen zu allen Fragen, die das Schulpersonal betreffen oder zu denen die Schulkommission das Schulkomitee konsultiert;
- Ermittlung des Fortbildungsbedarfs des Schulpersonals;
- Organisation der Verwaltung der Lehr- und Lernmittel sowie der IT-Ausstattung der Schule;
- Genehmigung der Verwendung der Lehr- und Lernmittel gemäß Artikel 11.

Membres / Mitglieder :

Claude Schmit
président
cschmit5@education.lu
28 12 54 - 325

Mike Derneden
mike.derneden@education.lu

Patrice Karier
patricia.karier@education.lu

Martine Hubin
martine.hubin@education.lu

Sandra Theis
sandra.theis@education.lu

Sally Milbert
sally.milbert@education.lu



Claude Schmit
président



Mike Derneden



Patrice Karier



Martine Hubin



Sandra Theis



Sally Milbert

PLAN DE DÉVELOPPEMENT SCOLAIRE 2024-2027 / SCHULENTWICKLUNGSPLAN 2024-2027

F

Objectif:

D'ici 2027, nous développons ensemble une approche cohérente pour mieux encadrer les enfants à besoins spécifiques.

Grandes lignes de réalisation:

- Créer une structure pour encadrer les enfants à besoins spécifiques;
- Aménagement des salles de classe et des couloirs;
- Création de matériel différencié pour les enfants à besoins spécifiques;
- Aménagement d'espaces scolaires pour mieux répondre aux besoins des enfants (salle Snoezle, cour de récréation, ...);
- Vivre les apprentissages en mouvement "Bewegte Pausen / Bewegtes Lernen";
- Concevoir une approche commune dans tous les cycles (valeurs et règles communes);
- Formations pour mieux encadrer les élèves à comportements difficiles.

D

Ziel:

Bis 2027 entwickeln wir gemeinsam ein kohärentes Konzept zur besseren Förderung und Begleitung von Kindern mit besonderen Bildungs- und Unterstützungsbedürfnissen.

Umsetzungsschwerpunkte:

- Aufbau einer geeigneten Struktur zur Förderung und Begleitung von Kindern mit besonderen Bildungs- und Unterstützungsbedürfnissen.
- Anpassung und Gestaltung der Klassenräume sowie der Flure entsprechend den Bedürfnissen der Kinder.
- Entwicklung differenzierter Unterrichtsmaterialien für Kinder mit besonderen Bildungs- und Unterstützungsbedürfnissen.
- Gestaltung schulischer Räume, die den Bedürfnissen der Kinder besser gerecht werden (z. B. Snoezelen-Raum, Schulhof usw.).
- Lernen in Bewegung fördern – „Bewegte Pausen“ und „Bewegtes Lernen“.
- Entwicklung eines gemeinsamen pädagogischen Konzepts für alle Lernzyklen mit gemeinsamen Werten und verbindlichen Regeln.
- Fortbildungen für das pädagogische Personal zur besseren Begleitung von Schülerinnen und Schülern mit herausforderndem Verhalten.



FIRST LEGO LEAGUE

F

Recherche, robotique et esprit d'équipe à Gilsdorf

La First LEGO League (FLL) est un concours international de recherche et de robotique qui initie les enfants et les jeunes aux sciences, à la technologie et à la résolution de problèmes de manière ludique. Chaque année, les équipes participantes travaillent sur un nouveau thème d'actualité à portée sociétale, qu'elles commencent par explorer et étudier avant de le présenter sous forme de projet créatif. En parallèle, elles conçoivent et programment un robot LEGO capable de réaliser de manière autonome différentes missions sur un terrain de compétition.

Au-delà de la technique et de la programmation, la FLL met l'accent sur le travail d'équipe, la créativité, la persévérance et les compétences de présentation. Les élèves apprennent à analyser des problèmes ensemble, à développer des idées et à les transformer en solutions concrètes – comme dans le monde réel de la recherche et de l'innovation.

La First LEGO League de Gilsdorf a, ces dernières années, enthousiasmé aussi bien les élèves que les parents, les coaches et l'ensemble de la communauté scolaire de la commune de Bettendorf. De nombreux élèves ont déjà eu l'occasion de participer à cette compétition internationale passionnante et de se mesurer à des équipes d'autres écoles et pays.

Chaque année, de nombreux élèves s'inscrivent pour faire partie de ce projet unique et se confronter aux meilleures équipes des écoles primaires et des lycées, avec l'objectif d'atteindre le plus haut niveau national. La First LEGO League de Gilsdorf est fière de s'être imposée parmi les meilleures équipes au cours des cinq dernières années, remportant plusieurs trophées ainsi que deux titres nationaux.

La First LEGO League est donc bien plus qu'une simple compétition : c'est une aventure éducative qui stimule la passion pour la technologie, développe les talents et montre à quel point la coopération et l'innovation peuvent être passionnantes.



D

Forschung, Robotik und Teamgeist in Gilsdorf

Die First LEGO League (FLL) ist ein internationaler Forschungs- und Robotikwettbewerb, bei dem Kinder und Jugendliche spielerisch an Naturwissenschaft, Technik und Problemlösung herangeführt werden. Jedes Jahr arbeiten die teilnehmenden Teams an einem neuen, gesellschaftlich relevanten Thema, das sie zunächst erforschen und anschließend in einem kreativen Projekt präsentieren. Parallel dazu entwickeln sie einen eigenen LEGO-Roboter, der selbstständig Aufgaben auf einem Wettbewerbsfeld lösen muss.

Dabei stehen nicht nur Technik und Programmierung im Mittelpunkt, sondern auch Teamarbeit, Kreativität, Durchhaltevermögen und Präsentationsfähigkeit. Die Schüler lernen, wie man gemeinsam Probleme analysiert, Ideen entwickelt und diese in die Praxis umsetzt – ganz wie in der echten Forschungs- und Arbeitswelt.

Die First LEGO League Gilsdorf hat in den letzten Jahren sowohl Schülerinnen und Schüler als auch Eltern, Coaches und die gesam-

te Schulgemeinschaft in der Gemeinde Bettendorf begeistert. Viele Kinder hatten bereits die Möglichkeit, an diesem spannenden internationalen Wettbewerb teilzunehmen und sich mit Teams aus anderen Schulen und Ländern zu messen.

Jedes Jahr melden sich zahlreiche Schülerinnen und Schüler an, um Teil dieses besonderen Projekts zu werden und sich mit den besten Teams aus Grundschulen und Lyzeen zu vergleichen – mit dem Ziel, zu den stärksten Teams des Landes zu gehören. Die First LEGO League Gilsdorf ist stolz darauf, sich in den vergangenen fünf Jahren unter den besten Teams etabliert zu haben und dabei mehrere Pokale sowie zwei nationale Titel gewonnen zu haben.

Die First LEGO League ist damit weit mehr als ein Wettbewerb: Sie ist ein Lernabenteuer, das Begeisterung für Technik weckt, Talente fördert und zeigt, wie spannend Zusammenarbeit und Innovation sein können.



SPORT / LASEP



BOUGER • JOUER GRANDIR • S'AMUSER !

La LASEP Bettendorf accueille tous les enfants du Cycle 1 au Cycle 4 pour leur faire découvrir le plaisir du sport dans une ambiance conviviale et bienveillante.

OUVERT À
TOUS LES ENFANTS
DU CYCLE 1
AU CYCLE 4

À LA LASEP, VOTRE ENFANT PROFITE DE :

-  **ACTIVITÉS SPORTIVES VARIÉES**
et adaptées à son âge
-  **DÉVELOPPEMENT DE L'ESPRIT D'ÉQUIPE,**
du respect et du fair-play
-  **UNE AMBIANCE CONVIVIALE**
où chacun progresse à son rythme
-  **SORTIES, ÉVÉNEMENTS ET ACTIVITÉS SPÉCIALES**
tout au long de l'année
-  **PLAISIR, CONFIANCE EN SOI**
et nouvelles amitiés



LE SPORT, BIEN PLUS QU'UNE ACTIVITÉ :
UN VRAI ATOUT POUR GRANDIR !

-  Prendre confiance en soi
-  Apprendre à coopérer
-  Se faire des amis
-  Vivre des expériences enrichissantes

**REJOIGNEZ
L'AVENTURE !**

Offrez à votre enfant le plaisir de bouger,
de découvrir et de s'épanouir avec
la **LASEP Bettendorf** !

BEWEGEN • SPIELEN WACHSEN • SPASS HABEN !

Die LASEP Bettendorf ist für alle Kinder vom Cycle 1 bis Cycle 4 da und bietet ihnen ein tolles Programm rund um Sport, Spiel und Gemeinschaft.

FÜR ALLE KINDER
VOM
CYCLE 1 BIS
CYCLE 4

DAS ERWARTET IHR KIND :

-  **VIelfältige Sport- und Bewegungsangebote**
für jedes Alter
-  **FÖRDERUNG VON TEAMGEIST,**
Respekt und Fairplay
-  **EINE FREUNDLICHE ATMOSPHÄRE,**
in der jedes Kind willkommen ist
-  **SPANNENDE AUSFLÜGE, VERANSTALTUNGEN
UND BESONDERE AKTIVITÄTEN**
während des Schuljahres
-  **MEHR SELBSTVERTRAUEN, NEUE
FREUNDSCHAFTEN UND JEDE MENGE SPASS**



SPORT BEDEUTET MEHR ALS BEWEGUNG:
EIN STARKER BEGLEITER FÜRS LEBEN !

-  Selbstvertrauen stärken
-  Gemeinsam Ziele erreichen
-  Neue Freunde finden
-  Wertvolle Erfahrungen sammeln

**MACHEN SIE
MIT !**

Schenken Sie Ihrem Kind unvergessliche
Erlebnisse, Bewegung und jede Menge
Spaß mit der **LASEP Bettendorf** !

MUSEP - UN COURS DE MUSIQUE

/ MUSEP - MUSIKKURS, RYTHMUS UND KLANGWELTEN

**F**

Votre enfant aime la musique, souhaite découvrir des instruments ou aimerait simplement partager des moments musicaux avec d'autres ? Alors, la MUSEP Bettendorf est exactement ce qu'il faut !

La MUSEP Bettendorf propose un cours de musique varié pour les enfants des cycles 2 et 3.

Avec beaucoup de plaisir, les enfants découvrent le monde de la musique: ils apprennent à connaître différents instruments, chantent, bougent au rythme et font de la musique ensemble - sans pression de performance.

L

Ihr Kind liebt Musik, möchte Instrumente kennenlernen oder einfach gemeinsam mit anderen musizieren ? Dann ist die MUSEP Bettendorf genau das Richtige !

Die MUSEP Bettendorf bietet einen abwechslungsreichen Musikkurs für Kinder der Zyklen 2 und 3.

Mit viel Freude entdecken die Kinder die Welt der Musik: verschiedene Instrumente kennenlernen, singen, im Rhythmus bewegen und gemeinsam musizieren - ganz ohne Leistungsdruck.

**COURS DE
MUSIQUE
LE MARDI !**

**MUSIKKURS
AM
DIENSTAG**

✦ Votre enfant y trouvera :

- 🔍 Exploration et découverte des instruments
- 🎵 Chant, rythme, mouvement et projets musicaux créatifs
- ★ Découverte de différents styles musicaux
- 👥 Faire de la musique ensemble dans une ambiance motivante
- ❤️ Le plaisir de la musique – avec ou sans connaissances préalables



★ À la MUSEP Bettendorf, chaque enfant est au centre des attentions. Ensemble, nous découvrons le monde de la musique – avec plaisir, créativité et esprit d'équipe !



Inscrivez votre enfant dès maintenant
afin qu'il fasse partie de la MUSEP pour la prochaine année scolaire !



Quand ?
Chaque **mardi**
de **12h15 à 13h15**



Inscription jusqu'au 18.09.26

Inscriptions : sally.milbert@education.lu



✦ Das erwartet Ihr Kind:

- 🔍 Erkundung und Entdeckung der Instrumente
- 🎵 Singen, Rhythmus, Bewegung und kreative Musikprojekte
- ★ Verschiedene Musikstile entdecken
- 👥 Gemeinsam musizieren in einer motivierenden Atmosphäre
- ❤️ Freude an Musik – mit und ohne Vorkenntnisse



★ Bei der MUSEP Bettendorf steht jedes Kind im Mittelpunkt. Gemeinsam entdecken wir die Welt der Musik – mit Spaß, Kreativität und Teamgeist!



Melden Sie Ihr Kind an,
damit es Teil der MUSEP fürs kommende Schuljahr wird!



Wann?
Jeden **Dienstag**
von **12:15 – 13:15 Uhr**

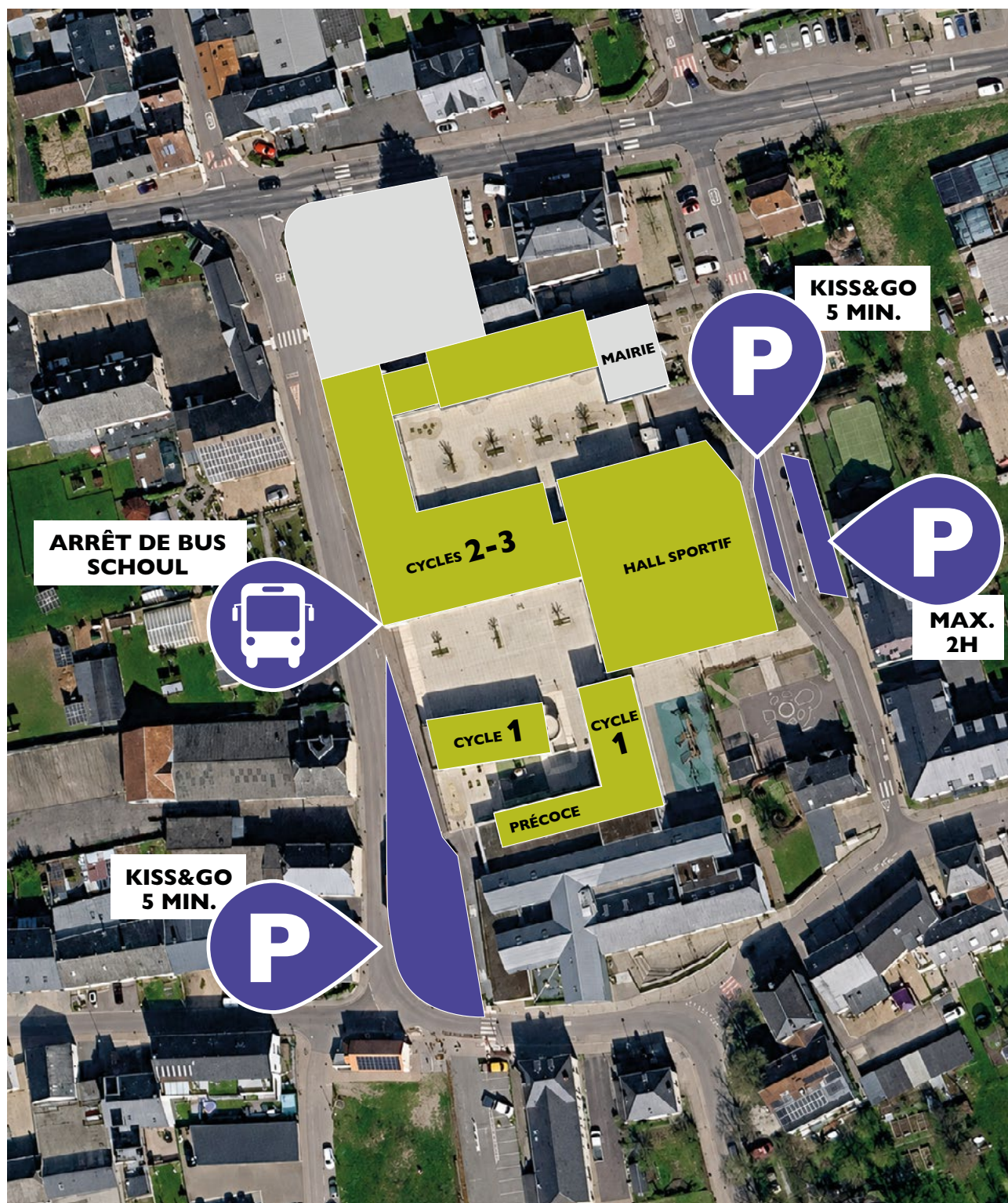


Anmeldung bis 18.09.26

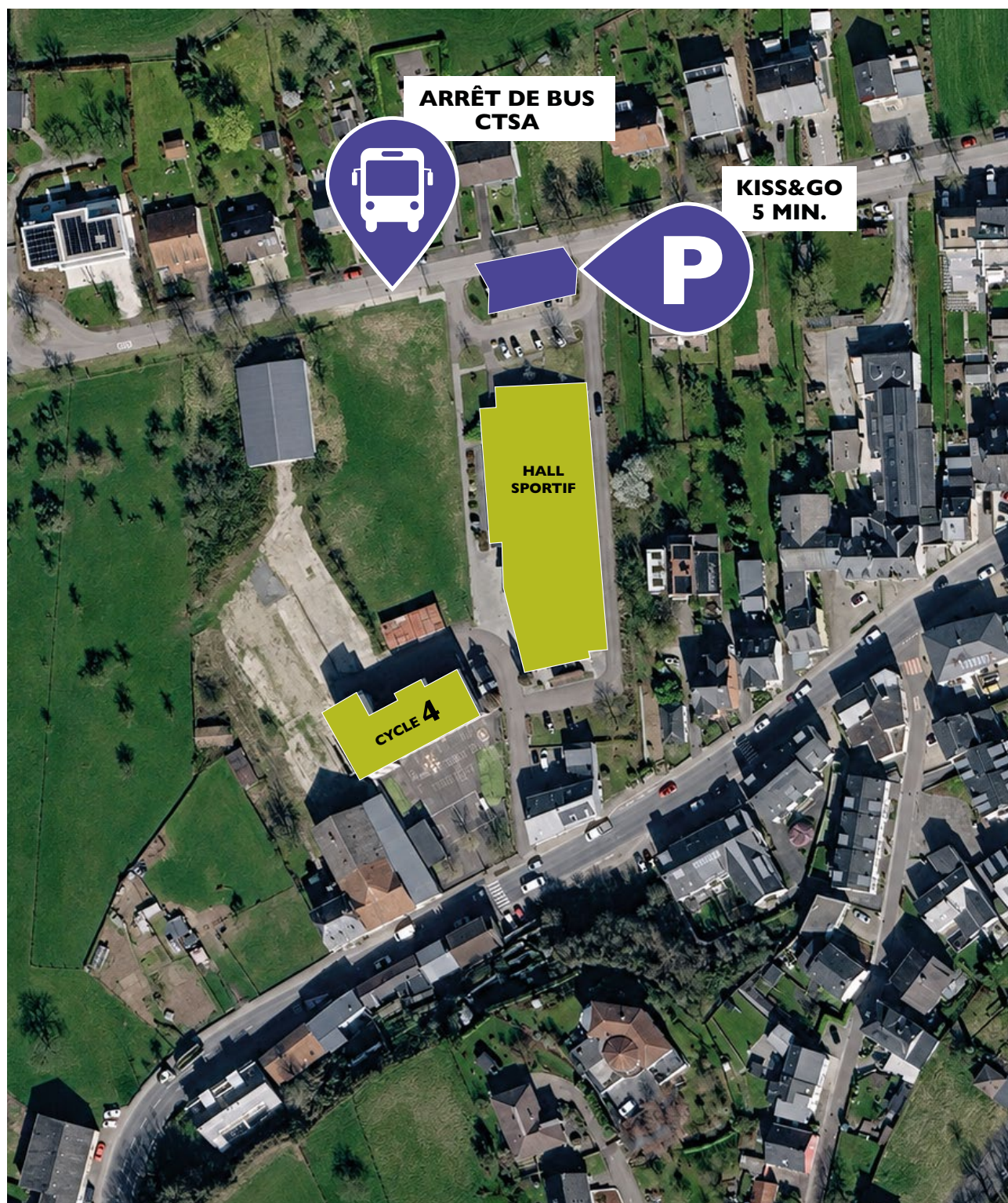
Einschreibungen: sally.milbert@education.lu



PLAN DU SITE SCOLAIRE / BETTENDORF



PLAN DU SITE SCOLAIRE / GILSDORF



INFORMATIONS UTILES

/ PRAKTISCHE INFORMATIONEN

F

Kiss&Go Bettendorf:

Afin de limiter au maximum le flux des personnes sur le site de l'école à Bettendorf, la commune a aménagé des zones de KISS & GO (voir plan site scolaire). Les parents sont priés d'évacuer ces zones aussi vite que possible, en tout cas, dès l'instant où leur(s) enfant(s) ont quitté la voiture privée.

Parkings:

Nous vous prions de bien vouloir stationner votre voiture sur le parking prévu dans:

- La "Rue Neuve" et dans la "Rue du Pont" (4 emplacements)
- La "Rue des Jardins" à Gilsdorf

et de ne pas bloquer les arrêts de bus et trottoirs et ce afin de garantir la sécurité de votre enfant.

Il est à rappeler que le parking logé du côté de la rue du Pont est strictement réservé pour les véhicules de la flotte administrative et ne peut nullement être considéré comme parking public.

Surveillance:

La surveillance aux arrêts de bus devant les bâtiments scolaires est garantie par les enseignants.

Bettendorf:

7.40 – 7.50 heures et 12.00 – 12.10 heures
13.50 – 14.00 heures et 16.00 – 16.10 heures

Gilsdorf:

7.55 – 8.05 heures et 12.15 – 12.25 heures
14.05 – 14.15 heures et 16.15 – 16.25 heures

En cas d'intempéries, les portes des bâtiments scolaires restent ouvertes pour y accueillir les élèves.

Accès aux bâtiments scolaires:

L'accès aux bâtiments scolaires est strictement interdit à toute personne étrangère souhaitant y entrer sans motif valable.

Les portes des bâtiments se ferment automatiquement après le commencement des cours.

Toutefois, les enfants, qui viennent en retard, doivent se présenter avec leurs parents ou leur tuteur légal devant l'enseignant en présentant une excuse.

D

Kiss&Go Bettendorf:

Um den Personen- und Fahrzeugverkehr auf dem Schulgelände in Bettendorf möglichst gering zu halten, hat die Gemeinde Kiss-&-Go-Zonen eingerichtet (siehe Lageplan des Schulgeländes). Die Eltern werden gebeten, diese Haltezonen unverzüglich wieder zu verlassen, sobald ihr Kind bzw. ihre Kinder das Fahrzeug verlassen haben.

Parkmöglichkeiten

Bitte benutzen Sie die dafür vorgesehenen Parkplätze:

- In der Rue Neuve sowie in der Rue du Pont in Bettendorf,
- Bzw. in der Rue des Jardins in Gilsdorf.

Bitte halten Sie Bushaltestellen und Gehwege frei, um die Sicherheit aller Kinder zu gewährleisten.

Hinweis: Der Parkplatz an der Rue du Pont ist ausschließlich den Fahrzeugen der Gemeindeverwaltung vorbehalten und darf nicht als öffentlicher Parkplatz genutzt werden.

Aufsicht:

Die Aufsicht an den Bushaltestellen vor den Schulgebäuden wird von den Lehrkräften gewährleistet.

Bettendorf:

7:40 – 7:50 Uhr und 12:00 – 12:10 Uhr
13:50 – 14:00 Uhr und 16:00 – 16:10 Uhr

Gilsdorf:

7:55 – 8:05 Uhr und 12:15 – 12:25 Uhr
14:05 – 14:15 Uhr und 16:15 – 16:25 Uhr

Bei schlechtem Wetter bleiben die Eingänge der Schulgebäude geöffnet, damit die Schülerinnen und Schüler sich im Gebäude aufhalten können.

Zutritt zu den Schulgebäuden:

Der Zutritt zu den Schulgebäuden ist Unbefugten ohne berechtigten Grund nicht gestattet.

Nach Unterrichtsbeginn werden die Eingangstüren automatisch geschlossen.

Schülerinnen und Schüler, die verspätet eintreffen, müssen sich in Begleitung ihrer Eltern oder ihrer gesetzlichen Vertretung bei der Lehrkraft melden und eine Entschuldigung vorlegen.

>> Objets de valeur et appareils électroniques

Les parents peuvent joindre les enseignants de leurs enfants par le téléphone de l'école. L'apport et l'utilisation de téléphones portables ainsi que d'autres appareils électroniques sont proscrits dans l'enceinte de tous les bâtiments scolaires. Concernant les dérives telles que le téléchargement, le visionnement, la diffusion d'images violentes et/ou à caractère pornographique, une poursuite judiciaire sera entamée de suite. La commune de Bettendorf décline toute responsabilité en cas de vol, de perte ou d'endommagement d'appareils électroniques.

Tenue vestimentaire

Chers parents, nous vous prions de respecter les règles suivantes quant à la tenue vestimentaire de vos enfants:

- Pas de casquette en classe;
- Il est interdit de se maquiller;
- Les t-shirts, pullovers ou blouses ne doivent comporter aucun message violent ou inapproprié et doivent être d'une longueur convenable;
- Les pantalons courts "shorts" et jupes doivent être d'une longueur convenable;
- Les chaussures à talons ou à roulettes sont interdites.

Collations

Chers parents et responsables, la bonne nutrition des enfants nous tient à cœur. Comme le plan d'études prévoit de sensibiliser tous les partenaires pour une alimentation saine dans toutes les classes, nous aimerions vous inciter à prévoir une collation équilibrée pour vos enfants.

Un bon petit déjeuner est important pour bien débuter sa journée. Pour cette raison, nous vous recommandons de donner à votre enfant/vos enfants soit:

- Une tartine
- Un fruit
- Un légume
- Un yaourt
- Et comme boisson uniquement de l'eau.

La même recommandation vaut aussi pour les après-midis:

- Plutôt un fruit que des sucreries !
- Pas de boissons sucrées !

>> Wertgegenstände und elektronische Geräte

Eltern können die Lehrkräfte ihrer Kinder über das Schultelefon erreichen. Das Mitbringen und Benutzen von Mobiltelefonen sowie anderen elektronischen Geräten ist innerhalb sämtlicher Schulgebäude nicht gestattet. Bei Verstößen, insbesondere im Zusammenhang mit dem Herunterladen, Betrachten oder Verbreiten gewaltverherrlichender oder pornografischer Inhalte, werden unverzüglich rechtliche Schritte eingeleitet. Die Gemeinde Bettendorf übernimmt keine Haftung für Diebstahl, Verlust oder Beschädigung elektronischer Geräte.

Kleidung

Liebe Eltern, bitte achten Sie darauf, dass Ihre Kinder die folgenden Kleidungs Vorschriften einhalten:

- Im Unterricht dürfen keine Kappen oder Mützen getragen werden.
- Das Tragen von Make-up ist nicht gestattet.
- T-Shirts, Pullover oder Blusen dürfen keine gewaltverherrlichenden oder unangemessenen Aufdrucke tragen und müssen eine angemessene Länge haben.
- Shorts und Röcke müssen eine angemessene Länge aufweisen.
- Schuhe mit hohen Absätzen oder Rollen sind nicht erlaubt.

Pausenverpflegung

Liebe Eltern und Erziehungsberechtigte, eine gesunde Ernährung liegt uns sehr am Herzen. Da der Lehrplan die Förderung einer ausgewogenen Ernährung in allen Klassen vorsieht, möchten wir Sie bitten, Ihrem Kind eine gesunde Zwischenmahlzeit mitzugeben.

Ein ausgewogenes Frühstück ist eine wichtige Grundlage für einen erfolgreichen Schultag. Daher empfehlen wir als Pausenverpflegung:

- Ein belegtes Brot,
- Ein Stück Obst,
- Rohes Gemüse,
- Einen Joghurt,
- Und als Getränk ausschließlich Wasser.

Dies gilt ebenso für den Nachmittag:

- Lieber Obst als Süßigkeiten !
- Keine zuckerhaltigen Getränke !

INFORMATIONS UTILES

/ PRAKTISCHE INFORMATIONEN

F

>> Prise et publication de photos :

Les parents ont le droit de prendre des photos à des fins privées lors d'activités scolaires comme p. ex. une représentation théâtrale, la fête de St-Nicolas, etc., **mais il est strictement interdit de les publier sur les réseaux sociaux.**

Communication

Afin de pouvoir communiquer de manière rapide et efficace avec les parents, l'école a opté pour l'application "SCHOOLFOX", un messenger conçu exclusivement pour favoriser la communication entre l'école et les parents. "SCHOOLFOX" est une application gratuite respectant toutes les directives en matière de protection des données personnelles. Avantage considérable de cette application, les messages peuvent être traduits en plus de 40 langues.

Au moment de la rentrée scolaire, chaque enfant recevra une lettre avec son propre **code d'activation** "EINLADUNGSCODE". À côté de ce code, tous les parents recevront **une lettre d'information** qui les renseigne sur les modalités d'utilisation de cette application. Chaque parent est prié de **signer cette lettre** et de la **remettre** dans les meilleurs délais **à son titulaire de classe**. Ensuite, vous pouvez **installer l'application** sur votre téléphone portable et **l'activer à l'aide du code** reçu. Pour se connecter à la classe ou au titulaire de votre enfant, vous devez **créer un nouveau compte** ("Ich bin neu hier"). En cas de problèmes, vous avez toujours la possibilité de vous adresser personnellement au titulaire de la classe de votre enfant.

D

>> Aufnahme und Veröffentlichung von Fotos :

Eltern dürfen bei schulischen Veranstaltungen, wie zum Beispiel einer Theateraufführung, dem St.-Nikolaus-Fest usw., **Fotos zu privaten Zwecken** aufnehmen. Es ist jedoch **strengstens verboten, diese Fotos in sozialen Netzwerken zu veröffentlichen.**

Kommunikation

Um eine schnelle und effiziente Kommunikation mit den Eltern zu ermöglichen, nutzt die Schule die Anwendung „SCHOOLFOX“. Dabei handelt es sich um einen Messenger, der ausschließlich zur Förderung der Kommunikation zwischen Schule und Eltern entwickelt wurde. SCHOOLFOX ist eine kostenlose Anwendung, die alle Vorgaben zum Schutz personenbezogener Daten erfüllt. Ein wesentlicher Vorteil dieser Anwendung besteht darin, dass Nachrichten in mehr als 40 Sprachen übersetzt werden können.

Zu Beginn des Schuljahres erhält jedes Kind ein Schreiben mit seinem persönlichen **Aktivierungscode** "EINLADUNGSCODE". Zusätzlich erhalten alle Eltern ein **Informationsschreiben** mit den wichtigsten Hinweisen zur Nutzung der Anwendung. Dieses Schreiben ist von den Eltern zu **unterschreiben** und anschließend so bald wie möglich an die **Klassenlehrkraft** zurückzugeben. Danach **können Sie die Anwendung** auf Ihrem Mobiltelefon installieren und mit dem **erhaltenen Code aktivieren**. Um sich mit der Klasse bzw. der Klassenlehrkraft Ihres Kindes zu verbinden, müssen Sie ein **neues Konto erstellen** („Ich bin neu hier“). Bei Problemen oder Fragen können Sie sich jederzeit persönlich an die Klassenlehrkraft Ihres Kindes wenden.



RAMASSAGE SCOLAIRE / SCHÜLERTRANSPORT



Bus Fliedermaus	lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi			lundi, mercredi, vendredi		
	Aller matin	Retour (1-3) midi	Retour (4) midi	Aller après-midi	Retour (1-3) après-midi	Retour (4) après-midi
Moestroff - "Kierch"	▼ 07.35	12.12	12.35	▼ 13.45	16.07	16.35
Moestroff - "Bei der Bréck"	07.36	12.17	12.40	13.46	16.12	16.40
Moestroff - "Wangerten"	07.39	12.09	12.32	13.49	16.04	16.32
Bettendorf - "Schoul"	07.50	12.05	—	14.00	16.00	—
Gilsdorf - "Schoul"	07.56	—	12.20	14.06	—	16.20
Bettendorf - "Elick"	—	—	12.25	—	—	16.25
Bettendorf - "Bei der Gemeng"	—	—	12.27	—	—	16.27
Bettendorf - "Beim Schlass"	—	—	12.30	—	—	16.30



Bus Fräsch	lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi		lundi, mercredi, vendredi	
	Aller matin	Retour midi	Aller après-midi	Retour après-midi
Gilsdorf - "Schoul"	▼ 07.35	12.17	▼ 13.45	—
Gilsdorf - "An der Kléck"	07.37	12.13	13.47	16.13
Bleesbréck	07.39	12.11	13.49	16.11
Bettendorf - "Schoul"	07.46	▲ 12.05	13.56	▲ 16.05



Bus Kueb	lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi		lundi, mercredi, vendredi	
	Aller matin	Retour midi	Aller après-midi	Retour après-midi
Broderbour	▼ 07.30	12.21	▼ 13.40	16.21
Gilsdorf - "Op der Bell"	07.32	12.19	13.42	16.19
Gilsdorf - "Rue des Prés"	07.36	12.15	13.46	16.15
Bettendorf - "Schoul"	07.46	▲ 12.05	13.56	▲ 16.05

Fliedermaus

- Pour les enfants des cycles 1.1 - 3.2 de Moestroff scolarisés à Bettendorf.
- Pour les enfants des cycles 4.1 et 4.2 de Moestroff scolarisés à Gilsdorf.

Kueb & Fräsch

- Pour les enfants des cycles 1.1 - 3.2 de Gilsdorf scolarisés à Bettendorf.

Fliedermaus/Fräsch

- Pour les enfants des cycles 4.1 et 4.2 de Bettendorf scolarisés à Gilsdorf.

Fliedermaus

- Für die Kinder der Zyklen 1.1 bis 3.2 aus Moestroff, die in Bettendorf eingeschult sind.
- Für die Kinder der Zyklen 4.1 und 4.2 aus Moestroff, die in Gilsdorf eingeschult sind.

Kueb & Fräsch

- Für die Kinder der Zyklen 1.1 bis 3.2 aus Gilsdorf, die in Bettendorf eingeschult sind.

Fliedermaus/Fräsch

- Für die Kinder der Zyklen 4.1 und 4.2 aus Bettendorf, die in Gilsdorf eingeschult sind.



RÈGLEMENT INTERNE DU TRANSPORT SCOLAIRE / INTERNE RICHTLINIEN FÜR DEN SCHÜLERTRANSPORT

F

Préambule :

L'objectif du présent règlement est de fixer les conditions favorisant la sécurité, la discipline et la bonne tenue des élèves à l'intérieur des véhicules de transport scolaire comme aux points d'arrêt.

Article 1 : Élèves autorisés à emprunter le transport scolaire

Sont autorisés à emprunter le transport scolaire, les élèves inscrits dans un cycle du 1.1 au 4.2 de l'École fondamentale de Bettendorf :

- Qui ont leur résidence habituelle dans la commune de Bettendorf ;
- Dont la garde est exercée par un membre de la famille jusque et y compris le 3^e degré ;
- Dont la garde est assurée par une tierce personne exerçant une activité d'assistance parentale agréée par l'État, sur le territoire de la commune de Bettendorf et qui ont été admis par le collège des bourgmestre et échevins à l'enseignement fondamental de la commune de Bettendorf ;

L'élève, respectivement la/les personne(s) exerçant l'autorité parentale sur l'élève, s'engage(nt) à accepter les clauses du présent règlement. Ne sont pas autorisés à emprunter le transport scolaire les élèves inscrits au précocé.

Article 2 : La montée et la descente du véhicule

Les élèves doivent se tenir prêts, aux arrêts de bus définis par le collège des bourgmestre et échevins, à l'heure fixée d'arrivée du bus scolaire.

La montée et la descente des élèves doivent s'effectuer avec ordre. De même, les élèves doivent attendre l'arrêt complet du véhicule avant de descendre ou de monter dans le bus.

Les élèves doivent voyager assis, rester à la même place pendant tout le trajet et attacher leur ceinture.

D

Präambel :

Ziel dieser Regelung ist es, die Bedingungen festzulegen, die die Sicherheit, Disziplin und ein angemessenes Verhalten der Schülerinnen und Schüler sowohl innerhalb der Schulbusse als auch an den Bushaltestellen gewährleisten.

Artikel 1 : Schülerinnen und Schüler, die den Schülertransport nutzen dürfen

Zur Nutzung des Schülertransports sind Schülerinnen und Schüler berechtigt, die in einem der Zyklen 1.1 bis 4.2 der Grundschule Bettendorf eingeschrieben sind und :

- Ihren gewöhnlichen Wohnsitz in der Gemeinde Bettendorf haben ;
- Deren Betreuung durch ein Familienmitglied bis einschließlich zum 3. Verwandtschaftsgrad übernommen wird ;
- Deren Betreuung durch eine dritte Person erfolgt, die eine vom Staat anerkannte Tätigkeit im Bereich der elterlichen Unterstützung ausübt, auf dem Gebiet der Gemeinde Bettendorf tätig ist und die durch den Schöffenrat der Gemeinde Bettendorf zum Besuch der Grundschule der Gemeinde Bettendorf zugelassen wurde.

Die Schülerin bzw. der Schüler beziehungsweise die Person(en), die die elterliche Sorge ausüben, verpflichten sich, die Bestimmungen dieser Regelung anzuerkennen und einzuhalten.

Nicht berechtigt zur Nutzung des Schülertransports sind Kinder, die im Zyklus „Früherziehung“ (Précocé) eingeschrieben sind.

Artikel 2 : Ein- und Aussteigen aus dem Fahrzeug

Die Schülerinnen und Schüler müssen sich zu der vom Schöffenrat festgelegten Ankunftszeit des Schulbusses an den vorgesehenen Bushaltestellen bereithalten.

Das Ein- und Aussteigen muss geordnet und diszipliniert erfolgen. Die Schülerinnen und Schüler müssen warten, bis das Fahrzeug vollständig zum Stillstand gekommen ist, bevor sie ein- oder aussteigen.



F**>> Article 3 : Le respect mutuel et des règles de sécurité par les élèves**

Chaque élève doit avoir un comportement civil de manière à ne pas gêner le conducteur, ni distraire de quelque façon que ce soit son attention, ni mettre en cause la sécurité.

Dans le bus scolaire, il est interdit:

- D'enfreindre le présent règlement et de ne pas tenir compte des annonces, avertissements ou injonctions personnelles,
- De ne pas respecter les règles d'hygiène élémentaire,
- De parler au conducteur sans motif valable,
- De provoquer, de distraire ou de gêner le conducteur de quelque façon que ce soit, afin de ne pas nuire à la sécurité des autres usagers,
- De déranger ou d'importuner les autres élèves,
- De souiller et de dégrader le matériel,
- De faire usage d'instruments de musique ou d'appareils sonores dès lors que le son en est audible par les autres élèves,
- De manœuvrer les poignées, serrures ou dispositifs d'ouverture des portes ainsi que les issues de secours, sauf en cas d'urgence, dans ce cas attendre l'arrêt du véhicule,
- De lancer quoi que ce soit par la vitre ou à l'intérieur du véhicule,
- De se pencher à l'extérieur du bus scolaire,
- De porter sur soi et manipuler des objets dangereux tels que couteaux, cutters, ciseaux, bouteilles en verre, etc.,
- De fumer ou d'utiliser des allumettes ou des briquets,
- De crier, cracher, se bousculer ou se battre,
- De projeter quoi que ce soit,
- De laisser des détritres (papiers, nourriture, chewing-gum, etc.),
- De poser les pieds sur les sièges ou d'effectuer tout autre acte de dégradation.

Toute détérioration commise par les élèves mineurs à l'intérieur du véhicule affecté aux transports engage la responsabilité des parents. En cas de problème à bord du véhicule, l'enfant doit s'adresser à l'accompagnateur qui appliquera les consignes de sécurité.

En cas d'accident, il appartient au chauffeur de déclencher l'évacuation du véhicule, si cela est impératif, et de prendre les mesures nécessaires pour alerter les secours et l'administration communale.

Une évacuation déclenchée instantanément après n'importe quel accident peut être dangereuse en cas de grand froid, de circulation rapide ou de mauvaise visibilité.

D**>> Artikel 3 : Gegenseitiger Respekt und Einhaltung der Sicherheitsregeln durch die Schülerinnen und Schüler**

Jede Schülerin und jeder Schüler muss sich rücksichtsvoll und angemessen verhalten, sodass die Fahrerin bzw. der Fahrer nicht gestört oder in ihrer bzw. seiner Aufmerksamkeit abgelenkt wird und die Sicherheit nicht gefährdet wird.

Im Schulbus ist es verboten:

- Gegen diese Regelung zu verstoßen sowie Ansagen, Ermahnungen oder persönliche Anweisungen zu ignorieren;
- Grundlegende Hygieneregeln nicht einzuhalten;
- Ohne berechtigten Grund mit der Fahrerin bzw. dem Fahrer zu sprechen;
- Die Fahrerin bzw. den Fahrer in irgendeiner Weise abzulenken, zu provozieren oder zu stören, da dadurch die Sicherheit der anderen Fahrgäste gefährdet werden kann;
- Andere Schülerinnen und Schüler zu stören oder zu belästigen;
- Das Fahrzeug zu verschmutzen oder zu beschädigen;
- Musikinstrumente oder Tonwiedergabegeräte zu benutzen, wenn deren Ton für andere Schülerinnen und Schüler hörbar ist;
- Türgriffe, Schlösser oder Öffnungsvorrichtungen der Türen sowie Notausgänge zu betätigen, außer im Notfall; in diesem Fall muss auf den vollständigen Stillstand des Fahrzeugs gewartet werden;
- Gegenstände aus dem Fenster oder innerhalb des Fahrzeugs zu werfen;
- Sich aus dem Schulbus hinauszulehnen;
- Gefährliche Gegenstände wie Messer, Cutter, Scheren, Glasflaschen usw. mitzuführen oder zu benutzen;
- Zu rauchen oder Streichhölzer bzw. Feuerzeuge zu benutzen;
- Zu schreien, zu spucken, zu schubsen oder sich zu schlagen;
- Gegenstände zu werfen;
- Abfälle (Papier, Lebensmittel, Kaugummi usw.) liegen zu lassen;
- Die Füße auf die Sitze zu legen oder andere Beschädigungen am Fahrzeug zu verursachen.

Jede Beschädigung, die von minderjährigen Schülerinnen und Schülern im Schulbus verursacht wird, liegt in der Verantwortung der Eltern. Bei Problemen während der Fahrt muss sich das Kind an die Begleitperson wenden, die die entsprechenden Sicherheitsanweisungen umsetzt.

Im Falle eines Unfalls obliegt es der Fahrerin bzw. dem Fahrer, die Evakuierung des Fahrzeugs einzuleiten, wenn dies erforderlich ist, sowie die notwendigen Maßnahmen zu treffen, um die Rettungsdienste und die Gemeindeverwaltung zu informieren.

Eine sofortige Evakuierung nach jedem Unfall kann jedoch unter bestimmten Umständen gefährlich sein, beispielsweise bei großer Kälte, starkem Verkehr oder eingeschränkter Sicht.

RÈGLEMENT INTERNE DU TRANSPORT SCOLAIRE

/ INTERNE RICHTLINIEN FÜR DEN SCHÜLERTRANSPORT

F

>> Article 4: Les sanctions

En cas d'infractions au présent règlement, le chauffeur de bus, respectivement l'accompagnateur de bus, s'adressera à l'enseignant assurant la surveillance à l'arrêt de bus, qui informera le titulaire de classe et l'administration communale de Bettendorf.

D

>> Artikel 4: Sanktionen

Bei Verstößen gegen diese Regelung wendet sich die Busfahrerin bzw. der Busfahrer oder die Busbegleitperson an die Lehrkraft, die die Aufsicht an der Bushaltestelle gewährleistet. Diese informiert anschließend die Klassenlehrkraft sowie die Gemeindeverwaltung von Bettendorf.

Sanctions / Strafen	Catégories des fautes commises / Kategorien der Verstöße		
	1	2	3
Avertissement Abmahnung	• Chahut • Non-respect d'autrui • Insolence • Dégradation minime ou involontaire • Non port de la ceinture de sécurité		
Exclusion temporaire de courte durée (de 1 jour à 1 semaine) Zeitweiliger Verweis vom Schultransport von kurzer Dauer (1 Tag bis zu einer Woche)		• Violence / agression verbale • Menaces • Insolence grave • Non-respect des consignes de sécurité • Récidive faute de catégorie 1	
Exclusion temporaire de longue durée (supérieure à 1 semaine) Zeitweiliger Verweis vom Schultransport von langer Dauer (länger als eine Woche)		• Gewalt / verbaler Angriff • Drohungen • Gravierende Respektlosigkeit • Nichteinhaltung von Sicherheitshinweisen • Wiederholung von einem Fehler der Kategorie 1	• Dégradation volontaire • Vol d'élément du véhicule • Introduction ou manipulation, dans le véhicule, d'objet ou matériel dangereux • Violence physique • Manipulation des organes fonctionnels du véhicule • Récidive faute de catégorie 2
Exclusion définitive (pour le reste de l'année scolaire) Definitiver Verweis vom Schulbus (bis zum Ende des Schuljahres)	En cas de récidive après une exclusion temporaire de longue durée, ou en cas de faute particulièrement grave. Bei Wiederholung von Taten nach einem Verweis von längerer Dauer oder bei gravierendem Fehlverhalten.		

F

>> Article 5 : Les conducteurs et accompagnateurs

Le personnel de conduite et les accompagnateurs de bus s'engagent à respecter le présent règlement ainsi que les procédures internes de leur entreprise. Ils doivent veiller au respect des consignes de sécurité, faire preuve de correction et de courtoisie vis-à-vis des personnes transportées.

Il est rappelé que le conducteur est tenu de respecter le code de la route. Il ne doit ni utiliser le téléphone, ni manipuler un appareil électronique en conduisant et ne doit pas fumer à l'intérieur du véhicule.

Le conducteur est tenu de respecter les jours et les horaires de prise en charge des élèves tels qu'indiqués par le collège des bourgmestre et échevins. Il prend en charge l'élève à l'arrêt bus et doit le déposer aux arrêts prévus près des établissements scolaires et ne le laisser sortir que si l'enseignant assurant l'accueil est sur place.

Les élèves ne doivent pas rester seuls dans le véhicule.

En cas d'indiscipline d'un élève, le conducteur ou l'accompagnateur signale les faits à l'enseignant assurant la surveillance à l'arrêt de bus.

Les exclusions du transport scolaire ne dispensent pas l'élève de l'obligation scolaire.

D

>> Artikel 5 : Fahrerinnen, Fahrer und Begleitpersonen

Das Fahrpersonal und die Busbegleitpersonen verpflichten sich, diese Regelung sowie die internen Vorschriften ihres Unternehmens einzuhalten. Sie müssen auf die Einhaltung der Sicherheitsanweisungen achten und sich gegenüber den beförderten Personen stets korrekt und höflich verhalten.

Es wird darauf hingewiesen, dass die Fahrerin bzw. der Fahrer verpflichtet ist, die Straßenverkehrsordnung einzuhalten. Während der Fahrt dürfen weder das Telefon benutzt noch elektronische Geräte bedient werden. Außerdem ist das Rauchen im Fahrzeug untersagt.

Die Fahrerin bzw. der Fahrer muss die vom Schöfferrat festgelegten Tage und Uhrzeiten für die Beförderung der Schülerinnen und Schüler einhalten. Die Schülerinnen und Schüler werden an den vorgesehenen Bushaltestellen aufgenommen und müssen an den vorgesehenen Haltestellen in der Nähe der Schulgebäude aussteigen. Das Aussteigen darf nur erfolgen, wenn die für den Empfang zuständige Lehrkraft vor Ort ist. Schülerinnen und Schüler dürfen nicht alleine im Fahrzeug zurückgelassen werden.

Bei undiszipliniertem Verhalten einer Schülerin oder eines Schülers meldet die Fahrerin bzw. der Fahrer oder die Begleitperson den Vorfall der Lehrkraft, die die Aufsicht an der Bushaltestelle gewährleistet.

Ein Ausschluss vom Schülertransport entbindet die Schülerin bzw. den Schüler nicht von der Schulpflicht.



ADRESSES & CONTACTS UTILES / NÜTZLICHE KONTAKTE



Patrick Mergen
Bourgmestre



Dana Richartz
Service scolaire



Andy Derneden
Échevin

Administration communale

Patrick Mergen, bourgmestre
patrick.mergen@bettendorf.lu
28 12 54 - 202

École fondamentale de Bettendorf cycle 1-3

1, Rue Neuve
L-9353 Bettendorf

Comité d'école:

comite-ecole@bettendorf.lu
Claude Schmit (président)
cschmit5@education.lu
28 12 54 - 325

Service scolaire communal

Dana Richartz
dana.richartz@bettendorf.lu
28 12 54 - 207

École fondamentale de Gilsdorf cycle 4

17, Rue Principale
L-9373 Gilsdorf

Commission scolaire

Andy Derneden (président)
andy.derneden@bettendorf.lu

La commission scolaire a pour mission:

- De coordonner les propositions concernant l'organisation de l'école et du plan de développement scolaire et d'en faire le suivi
- D'émettre un avis sur les propositions concernant le budget de l'école
- De promouvoir les mesures d'encadrement périscolaire
- De porter à la connaissance du collège des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement
- De participer à l'élaboration de la conception, de la construction ou de la transformation des bâtiments scolaires

Die Schulkommission hat folgende Aufgaben:

- Die Vorschläge zur Organisation der Schule sowie zum Schulentwicklungsplan zu koordinieren und deren Umsetzung zu begleiten;
- Eine Stellungnahme zu den Vorschlägen betreffend das Schulbudget abzugeben;
- Maßnahmen zur außerschulischen Betreuung zu fördern;
- Den Schöffenrat über alle Angelegenheiten zu informieren, die sie für nützlich oder nachteilig für die Interessen des Bildungswesens erachtet;
- An der Planung, dem Bau oder der Umgestaltung von Schulgebäuden mitzuwirken.

Base légale

ART. 50

Au niveau communal, le partenariat entre les autorités scolaires, le personnel des écoles et les parents d'élèves s'exerce à travers la commission scolaire communale qui est un organe consultatif du conseil communal.

ART. 51 CHAQUE COMMISSION SCOLAIRE COMPREND :

- comme président, le bourgmestre ou son délégué
- au moins quatre membres à nommer respectivement par le conseil communal
- au moins deux représentants du personnel de l'école élus par le personnel de l'école parmi les membres du comité d'école
- au moins deux représentants des parents des élèves fréquentant une école de la commune

Rechtliche Grundlage

ARTIKEL 50

Auf Gemeindeebene erfolgt die Zusammenarbeit zwischen den Schulbehörden, dem Schulpersonal und den Eltern der Schülerinnen und Schüler über die kommunale Schulkommission, die ein beratendes Organ des Gemeinderats ist.

ARTIKEL 51 JEDE SCHULKOMMISSION SETZT SICH ZUSAMMEN AUS :

- dem Bürgermeister oder seiner Stellvertretung als Vorsitzender ;
- mindestens vier Mitgliedern, die vom Gemeinderat ernannt werden ;
- mindestens zwei Vertreterinnen oder Vertretern des Schulpersonals, die vom Schulpersonal aus den Mitgliedern des Schulkomitees gewählt werden ;
- mindestens zwei Vertreterinnen oder Vertretern der Eltern von Schülerinnen und Schülern, die eine Schule der Gemeinde besuchen.

Direction enseignement fondamental



Gérard Roettgers,
directeur de région



Luc Reis,
directeur adjoint



Patrick Lepage,
directeur adjoint



Vicky Witry,
directrice adjointe



Nathalie Heftrich,
directrice adjointe

Région Diekirch
7, Avenue de la Gare - L-9233 Diekirch
Tél: 247-55870
www.diref14.lu



GEMENG BETTENDUERF

1, Rue Neuve
L-9353 Bettendorf
Tél. (+352) 28 12 54-200
info@bettendorf.lu
www.bettendorf.lu

